Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wtedy przekażesz JAHWE każde pierwsze otwierające łono, i ze wszystkiego, co jako pierwsze otworzy (łono) wśród potomstwa bydła, które stanie się twoją (własnością), samce należeć będą do JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wtedy przekażesz JAHWE wszystko, co jako pierwsze otwiera łono matki. Do JAHWE należeć będzie każdy samiec twego bydła otwierający łono matki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przeznaczysz dla JAHWE wszystko, co otwiera łono, i każdy płód otwierający łono z twojego bydła, *każdy* samiec *będzie* dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odłączysz wszystko, co otwiera żywot, Panu: i każdy płód otwierający żywot z bydła twego, każdy samiec będzie Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | odłączysz każde które otwiera żywot JAHWE, i co pierworodnego jest w bydłach twoich, co jedno będzie samczej płci, to poświęcisz JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oddasz wszelkie pierwociny łona matki dla Pana i wszelki pierwszy płód bydła, jaki będzie u ciebie; co jest rodzaju męskiego, należy do Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przekażesz na własność Pana wszystko, co otwiera łono matki: Z każdego pierworodnego miotu bydła, który będziesz miał, samce należą do Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy oddasz JAHWE wszelkie narodzone pierworodne i każdego pierworodnego samca bydła, którego będziesz posiadał: to, co rodzaju męskiego, należy do JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wówczas oddasz JAHWE wszystkich pierworodnych, a także każdego pierworodnego samca spośród zwierząt. Należą bowiem do JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wtedy masz przekazać Jahwe wszystko, co otwiera łono matki. Także pierwszy płód zwierząt, jakie posiadasz, jeśli będą to samce, ma należeć do Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | oddzielisz dla Boga każde, które [po raz pierwszy] otwiera łono. Każde otwierające [łono po raz pierwszy], nawet poronione zwierzęcia, które będziesz miał - samce dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і відлучиш Господеві кожного з чоловічого роду, що відкриває лоно. Освятиш Господеві все чоловічого роду, що відкриває лоно зі стад чи з твоєї скотини, яке тобі народиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy odłączysz dla WIEKUISTEGO wszystko, co otwiera łono; z każdego pierworodnego płodu bydła, który będzie u ciebie, samce przeznaczysz dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy poświęcisz JAHWE każdego, kto otwiera łono, i każde pierworodne młode zwierzę, które będzie twoje. To, co jest płci męskiej, należy do JAHWE. |

1. 1) <x>490 2:23</x> [↑](#footnote-ref-2)